



Bieler Symphonieorchester OGB in Zusammenarbeit mit der Stiftung
Schweizer Orchester-Nachwuchsförderung SON.

Orchestre symphonique de Bienne SOB en collaboration avec la Fondation
suisse pour la promotion des jeunes musiciens d'orchestre SON.

Sommerkonzerte Concerts d'été 2000



Partner der OGB / Partenaire de la SOB

Liebe Musikfreunde

Wir freuen uns, Ihnen das Programm unserer Sommerkonzerte zu überreichen. Das Bieler Symphonieorchester bietet Ihnen, wiederum in Zusammenarbeit mit der Stiftung Schweizer Orchester-Nachwuchsförderung SON, einige abwechslungsreiche, interessante musikalische Sommerabende im Bieler Stadtpark, in Nidau, Brügg und erstmals in Cormoret und La Neuveville.

Es werden sich einige Musiker aus dem Bieler Symphonieorchester als Solisten oder Dirigenten an diesen Konzerten präsentieren. Gérard Schlotz, Solo-Klarinetist, wird im Eröffnungskonzert unter der Leitung des jungen englischen Dirigenten Kriss Russmann auftreten. Beat Ryser, Bassposaunist, dirigiert das Konzert mit unserem Solo-Cellisten Matthias Walpen. Unser neuer Konzertmeister Daniel Kobylansky tritt mit Kurt Kopecky, Korrepetitor am ensemble Theater der Regionen, auf. Danebst gibt es auch ein Wiedersehen mit ehemaligen Bieler Protagonisten wie Gilles Colliard, ehemaliger Konzertmeister oder mit der Mezzo-Sopranistin Malgorzata Dowgielewicz, die noch von ihren Auftritten im Bieler Musiktheater in guter Erinnerung ist.

Ebenfalls als Gäste begrüßen wir den Zürcher Dirigenten Martin Studer, die Diplomanden der Hochschule für Musik Zürich, Hans Urbanek, Generalmusikdirektor am Staatstheater Hannover und die junge Neuenburger Pianistin Ariane Haering im Gönnerkonzert, sowie für einen Tango-Abend Daniel Zisman mit seinem Sohn Michael am Bandoneon.

Wie jedes Jahr werden die Absolventen des SON-Sommerkurses ein Kammermusikkonzert vorbereiten, das im besonders geeigneten Rahmen des Kunsthhauses Centre PasquArt aufgeführt wird.

Damit unsere Sommerkonzerte weiterhin gratis angeboten werden können, sind wir nach wie vor auf Ihren Gönnerbeitrag angewiesen. Er ist eine wertvolle Unterstützung an diese seit Jahren beliebten Auftritte im Freien und wir hoffen, auch dieses Jahr auf Ihre Grosszügigkeit zählen zu können.

Dafür danken wir Ihnen im voraus bestens und freuen uns, Sie zahlreich an unseren musikalischen Sommerabenden zu begrüßen.

Jeannine Botteron, Geschäftsführerin

Chers amis mélomanes,

Nous avons le plaisir de vous remettre le programme de nos concerts d'été. L'Orchestre symphonique de Bienne, en collaboration avec la Fondation pour la promotion des jeunes musiciens d'orchestre SON, vous propose quelques intéressantes soirées estivales en musique au Parc de la Ville, à Brügg et Nidau et, en première cette année, à Cormoret et La Neuveville.

Ces concerts donneront l'occasion à plusieurs musiciens de l'Orchestre symphonique de Bienne de se présenter en tant que solistes ou chef d'orchestre. Gérard Schlotz, clarinette solo, ouvrira la ronde sous la direction du jeune chef anglais Kriss Russmann; Beat Ryser, échangera son trombone basse contre la baguette de chef et dirigera le concert accueillant notre violoncelle solo Matthias Walpen; notre nouveau premier violon-solo, Daniel Kobylansky, se présentera au public dans un programme dirigé par Kurt Kopecky, répétiteur au théâtre ensemble. Mais vous aurez aussi l'occasion de retrouver d'anciens protagonistes biennois tels que Gilles Colliard, ancien premier violon-solo, et Malgorzata Dowgielewicz, restée dans les mémoires de par ses rôles dans les productions du Théâtre lyrique de Bienne.

Nos autres invités seront le chef zurichois Martin Studer, les étudiants de la Haute École de Musique de Zurich, Hans Urbanek, directeur musical du Staatstheater de Hanovre, et la pianiste neuchâteloise Ariane Haering se rencontreront pour le Concert dédié aux amis de l'orchestre et, finalement, la Soirée Tango nous sera présentée par Daniel Zisman et son fils Michael au bandonéon.

Les participants au cours SON prépareront, comme les années précédentes, un concert de musique de chambre qui sera donné dans le cadre particulièrement adapté du Centre PasquArt.

Nous nous permettons de vous rappeler que nos concerts d'été ne peuvent être offerts gratuitement que grâce à votre soutien en tant que donateur. Nous espérons pouvoir continuer à compter sur votre générosité qui assurera la continuation de nos activités estivales en plein air.

Nous vous en remercions par avance et nous réjouissons de vous retrouver nombreux à nos concerts d'été.

Jeannine Botteron, administratrice

Sommerkonzerte Concerts d'été

31.7. Mo/Lu 18h30

Strandbad/Plage
Biel-Bienne

1. August-Feier / Fête du 1er août

Dir: Kriss Russmann
Sol: Gérard Schlotz, Klarinette/Clarinette
G. Verdi: *La forza del destino, Ouverture*
F. Krommer: *Klarinettenkonzert op. 36, Es-Dur / Concerto pour clarinette op. 36, mi-bémol majeur*
A. Dvorak: *Slawische Tänze / Danses slaves*

1.8. Di/Ma 19h30

Seematte Nidau

1. August-Feier / Fête du 1er août / Nidau

Dir: Kriss Russmann
Sol: Gérard Schlotz, Klarinette/Clarinette
G. Verdi: *La forza del destino, Ouverture*
F. Krommer: *Klarinettenkonzert op. 36, Es-Dur / Concerto pour clarinette op. 36, mi-bémol majeur*
A. Dvorak: *Slawische Tänze / Danses slaves*
Eintritt frei; Kollekte / Entrée libre; collecte

3.8. Do/Je 20h30

Stadtpark/Parc de la Ville
Biel-Bienne (ev. Volkshaus/
Maison du Peuple)

Sommerkonzert 2 / 2ème concert d'été

Dir: Beat Rysler
Sol: Matthias Walpen, Violoncello/Violoncelle
D. Kabalewsky: *Konzert für Violoncello und Orchester Nr. 1 / Concerto pour violoncelle et orchestre no 1*
A. Borodin: *Symphonie Nr. 1, Es-Dur / Symphonie no 1, mi-bémol majeur*
Eintritt frei; Kollekte / Entrée libre; collecte

5.8. Sa/Sa 20h30

Stadtpark/Parc de la Ville
Biel-Bienne (ev. Volkshaus/
Maison du Peuple)

Sommerkonzert 3 / 3ème concert d'été

Dir: Kurt Kopecky
Sol: Daniel Kobyljansky, Violine/Violon
Joh. Strauss: *Aegyptischer Marsch, Seid umschlungen Millionen, Peptuum Mobile, Auf der Jagd*
F. Kreisler: *Alt-Wiener Tanzweisen*
R. Strauss: *Der Rosenkavalier, Suite*
Eintritt frei; Kollekte / Entrée libre; collecte

6.8. So/Di 11h00

Salle polyvalente Cormoret

Concert d'été à Cormoret

Dir: Kurt Kopecky
Sol: Daniel Kobyljansky, Violine/Violon
Joh. Strauss: *Aegyptischer Marsch, Seid umschlungen Millionen, Peptuum Mobile, Auf der Jagd*
F. Kreisler: *Alt-Wiener Tanzweisen*
R. Strauss: *Der Rosenkavalier, Suite*
Eintritt frei; Kollekte / Entrée libre; collecte

7.8. Mo/Lu 20h30

Sandgrube/Gravière
Brügg
(ev. Kirchengemeindehaus)

Sommerkonzert in Brügg

Dir: Kurt Kopecky
Sol: Daniel Kobyljansky, Violine/Violon
Joh. Strauss: *Aegyptischer Marsch, Seid umschlungen Millionen, Peptuum Mobile, Auf der Jagd*
F. Kreisler: *Alt-Wiener Tanzweisen*
R. Strauss: *Der Rosenkavalier, Suite*
Eintritt frei / Entrée libre

9.8. Mi/Me 20h30

Stadtpark/Parc de la Ville
Biel-Bienne (ev. Volkshaus/
Maison du Peuple)

Sommerkonzert 4 / 4ème concert d'été

Dir: Martin Studer
Sol: Malgorzata Dowgielewicz, Mezzo-Sopran/Mezzo-soprano
G. Rossini: *Ouverture Wilhelm Tell, L'Italiana in Algeri; Cruda sorte*
G. Donizetti: *La Favorita; O mio Fernando*
P.I. Tschajkowsky: *Pique-Dame; Pauline's Aria*
C. Saint-Saëns: *Samson et Dalila; Mon coeur s'ouvre à ta voix*
N. Rimsky-Korsakov: *Tsar Saltan, Suite*
Eintritt frei; Kollekte / Entrée libre; collecte

11.8. Fr/Ve 20h30

St. Petersinsel/
Ile de St. Pierre
(ev. Volkshaus/Maison
du Peuple)

Serenade auf der St. Petersinsel Sérénade à l'île de St. Pierre

Diplomkonzert in Zusammenarbeit mit der Hochschule für Musik Zürich / Concert de diplôme en collaboration avec la Haute école de musique Zurich
Dir: Christoph Garbe, Konrad Jenny, Carlos Moreno
Sol: Gilles Colliard, Violine/Violon
F. Mendelssohn: *Ouverture «Ein Sommernachtstraum»*
L. Janacek: *Suite für Streichorchester / Suite pour orchestre à cordes*
C. Debussy: *Petite Suite*
F. Mendelssohn: *Violinkonzert op. 64, e-moll / Concerto pour violon op. 64, mi mineur*
Extraschiff ab Biel. Eintritt Fr. 20.– / Fr. 10.– für Gönner der Sommerkonzerte.
Bateau spécial depuis Bienne. Entrée Fr. 20.– / Fr. 10.– pour les donateurs des concerts d'été.

12.8. Sa/Sa 20h30

Concert d'été à La Neuveville

Place de la Liberté
La Neuveville
(év. Temple)

Dir: Martin Studer
Sol: Małgorzata Dowgielewicz, Mezzo-Sopran/Mezzo-soprano
G. Rossini: Ouverture Wilhelm Tell, L'Italiana in Algeri: Cruda sorte
G. Donizetti: La Favorita: O mio Fernando
P.I. Tschaikowsky: Pique-Dame: Pauline's Aria
C. Saint-Saëns: Samson et Dalila: Mon coeur s'ouvre à ta voix
N. Rimsky-Korsakov: Tsar Saltan, Suite
Eintritt frei; Kollekte / Entrée libre; collecte

16.8. Mi/Me 20h30

Gönnerkonzert Concert dédié aux amis de l'orchestre

Kongresshaus/
Palais des Congrès
Biel-Bienne

Dir: Hans Urbanek
Sol: Ariane Haering, Klavier/Piano
F. von Suppé: Ein Morgen, ein Mittag, ein Abend in Wien, Ouverture
W.A. Mozart: Klavierkonzert Nr. 23, A-Dur, KV 488 /
Concerto pour piano no 23, la majeur, K 488
L. van Beethoven: Symphonie Nr. 5, op. 67, c-moll /
Symphonie no 5, op. 67, do mineur
Eintritt: Fr. 25.- / Gönner der Sommerkonzerte erhalten einen
Gratiseintritt gegen Vorweisung des Gönnerausweises.
Entrée: Fr. 25.- / Les donateurs des concerts d'été ont droit à une
entrée gratuite sur présentation de la carte de donateur acquittée.
Vorverkauf: Mittwoch, 16.8.2000 im Kongresshaus;
Vorverkaufskasse 10h00–12h00 und 16h00–18h00
Location: mercredi, 16.8.2000 au Palais des Congrès;
bureau de location 10h00–12h00 h et 16h00–18h00
Abendkasse ab 19h30 / Caisse du soir à partir de 19h30

18.8. Fr/Ve 20h30

Konzert der SON-Kursabsolventen Concert des participants au cours SON

Centre PasquArt
Biel-Bienne

Komponistenportraits/Portraits des compositeurs
Jost Meier, Christian Henking
Mit Unterstützung der SUISA / Avec le soutien de la SUISA
Eintritt frei; Kollekte/Entrée libre; collecte

23.8. Mi/Me 20h30

Sommerkonzert 6 / 6ème concert d'été

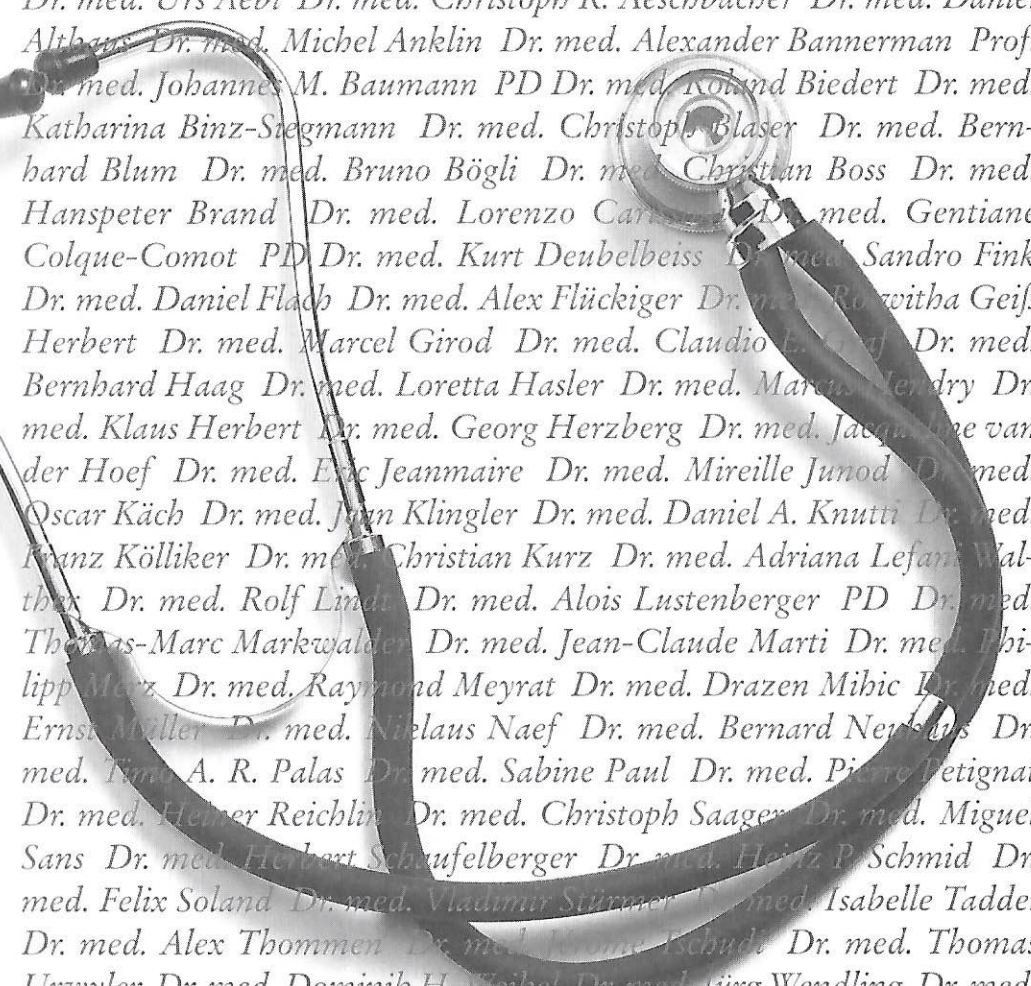
Stadtpark/Parc de la Ville
Biel-Bienne (ev. Volkshaus/
Maison du Peuple)

Dir: Daniel Zisman
Sol: Michael Zisman, Bandoneon
Tangos von Astor Piazzolla
Eintritt frei; Kollekte / Entrée libre; collecte

Bei schlechter Witterung: Auskunft ab 19h00, Tel. 1600 Rubrik 5 oder www.ogb-sob.ch
En cas de mauvais temps: Renseignements dès 19h00, tél. 1600 rubrique 5 ou www.ogb-sob.ch

Programmänderungen vorbehalten / Changements de programme réservés

PRIVATKLINIK LINDE
CLINIQUE DES TILLEULS



*Dr. med. Urs Aebi Dr. med. Christoph R. Aeschbacher Dr. med. Daniel
Althaus Dr. med. Michel Anklin Dr. med. Alexander Bannerman Prof.
Dr. med. Johannes M. Baumann PD Dr. med. Roland Biedert Dr. med.
Katharina Binz-Siegmann Dr. med. Christoph Blaser Dr. med. Bern-
hard Blum Dr. med. Bruno Bögli Dr. med. Christian Boss Dr. med.
Hanspeter Brand Dr. med. Lorenzo Carone Dr. med. Gentiane
Colque-Comot PD Dr. med. Kurt Deubelbeiss Dr. med. Sandro Fink
Dr. med. Daniel Flach Dr. med. Alex Flückiger Dr. med. Roswitha Geiß
Herbert Dr. med. Marcel Girod Dr. med. Claudio Gysin Dr. med.
Bernhard Haag Dr. med. Loretta Hasler Dr. med. Marc Hendry Dr.
med. Klaus Herbert Dr. med. Georg Herzberg Dr. med. Jacques van
der Hoef Dr. med. Eric Jeanmaire Dr. med. Mireille Junod Dr. med.
Oscar Käch Dr. med. Jean Klingler Dr. med. Daniel A. Knutti Dr. med.
Franz Kölliker Dr. med. Christian Kurz Dr. med. Adriana Lefan Wal-
ther Dr. med. Rolf Lindt Dr. med. Alois Lustenberger PD Dr. med.
Thomas-Marc Markwalder Dr. med. Jean-Claude Marti Dr. med. Phi-
lipp Metz Dr. med. Raymond Meyrat Dr. med. Drazen Mihic Dr. med.
Ernst Müller Dr. med. Nielaus Naef Dr. med. Bernard Neuhüs Dr.
med. Tim A. R. Palas Dr. med. Sabine Paul Dr. med. Pierre Petignat
Dr. med. Heiner Reichlin Dr. med. Christoph Saager Dr. med. Miguel
Sans Dr. med. Herbert Schaufelberger Dr. med. Heinz P. Schmid Dr.
med. Felix Soland Dr. med. Vladimir Stürmer Dr. med. Isabelle Taddei
Dr. med. Alex Thommen Dr. med. Thomas Ischudi Dr. med. Thomas
Urwyler Dr. med. Dominik H. Weibel Dr. med. Jürg Wendling Dr. med.
Cornelia Wirz Sommer Dr. med. Andre Wyss Dr. med. Beat Zbinden*

*Im Spital Ihres Facharztes – in guten Händen.
En bonnes mains dans l'hôpital de votre spécialiste.*

Klinik Linde AG / Clinique des Tilleuls / 2503 Biel-Bienne / Telefon 032 366 41 11
24-Stunden-Permanence / Permanence 24 heures sur 24 / Telefon 032 366 4 112

Gönnerbeiträge auf Postcheckkonto 25-9933-8.

Der von der Post oder Bank quittierte Gönnerausweis der Sommerkonzerte 2000 berechtigt Sie zum Bezug von vergünstigten Eintrittskarten für die Serenade auf der St. Petersinsel und das Gönnerkonzert im Kongresshaus. Beachten Sie auch die Hinweise in der Tagespresse oder auf unserer Homepage www.ogb-sob.ch.

Versements pour les concerts CCP 25-9933-8.

La carte de donateur des concerts d'été 2000 acquittée par la poste ou la banque, vous donne droit à des réductions sur les prix d'entrée à la Sérénade à l'Île de St. Pierre et au Concert dédié aux amis de l'orchestre au Palais des Congrès. Veuillez également consulter les informations dans les quotidiens biennois ou sur notre page internet www.ogb-sob.ch.

Bei Rücksendung des untenstehenden Coupons erhalten Sie die Generalprogramme OGB und des ensemble Theater der Regionen Biel-Solothurn (Oper und Schauspiel) der Saison 2000/2001.

En nous retournant le coupon ci-dessous, vous obtiendrez les programmes généraux SOB et ensemble Théâtre des Régions Bienne-Soleure (opéra et théâtre en langue allemande) de la saison 2000/2001.

Senden Sie mir bitte Ihre Generalprogramme Veuillez m'envoyer vos programmes

Name/Nom

Vorname/Prénom

Strasse/Rue

PLZ Ort/NPA Lieu

Datum/Date

Unterschrift/Signature

Orchestergesellschaft Biel OGB / Société d'orchestre de Bienne SOB
CH-2500 Biel-Bienne 3 Postfach / Case postale Schmiedengasse 1 Rue des Maréchaux
Tel. 032 328 89 79 Fax 032 328 89 77 E-Mail info@ogb-sob.ch www.ogb-sob.ch